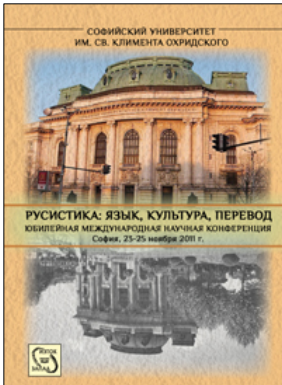


## REVIEWS

---

### **РУСИСТИКА: ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ПЕРЕВОД: СБОРНИК ДОКЛАДОВ ЮБИЛЕЙНОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ (София, 23-25 ноября 2011 г.). – София: Изток-Запад, 2012. – 602 с.**



Сборник «Русистика: язык, культура, перевод», опубликованный в апреле текущего года софийским издательством «Изток-Запад», содержит научные доклады юбилейной международной конференции. Эта конференция проходила в Софийском университете им. Св. Климента Охридского с 23 по 25 ноября 2011 г. и была посвящена столетию с начала преподавания в университете русского языка и 65-летию специальности «Русская филология». В сборнике представлены доклады участников из Болгарии, России, Сербии, Беларуси, Румынии, Греции,

Чехии, Польши, Грузии, Японии. Материалы сгруппированы по разделам в соответствии с программой конференции.

Первый из пленарных докладов (Ц.Х.Ралева. Преподавание и исследование русского языка в Софийском университете: традиции и современность) знакомит читателя с историей преподавания русского языка в этом болгарском вузе, традициями и новыми аспектами в обучении студентов, этапами и основными направлениями научно-исследовательской деятельности университетских языковедов-русистов, проблемами, стоящими перед преподавательским коллективом в связи с изменяющейся общественно-политической ситуацией.

Пленарный доклад Л.П.Крысина посвящен проблемам лексикографического представления некодифицированных подсистем русского языка – разговорной речи, просторечия, сленга, жаргонов. В докладе показана специфика словарей, фиксирующих и описывающих лексику этих функциональных сфер.

Области лингвокультурологических исследований принадлежит пленарный доклад В.Ф.Занглигера, затрагивающий вопросы методики описания концептов и, в частности, их оценочных компонентов.

Доклад Е.Ю.Павловской, последний из пленарных, представляет читателю уникальный памятник древнерусской культуры – «Лицевой лето-

писный свод» второй половины XVI века – и его многотомное факсимильное издание.

Раздел «Русский язык в сопоставлении с болгарским и другими славянскими языками. Сравнительное описание языковых систем и их функционирования. Взаимодействие языков» объединяет доклады, авторы которых исследуют: проблемы конкуренции языковых форм в славянском ареале (С.П.Димитрова), вопросы лексической контактологии (Й.Айдукович), сопоставительной фонетики (Н.Д.Пенева), лексикологии, дериватологии и морфологии (И.Я.Атанасова, Н.И.Василева, Б.Марич, К.А.Петрова, Э.Т.Тилев), фразеологии (С.Г.Василева, С.И.Георгиева, А.Ю.Маслова), сопоставительного синтаксиса (А.А.Градинарова). Авторы докладов этого раздела разрабатывают в сопоставительном плане проблемы лексической семантики (П.Р.Легурска, М.Д.Кузова), лексикографии (А.С.Тошева), функциональной грамматики (Д.Керкез), стилистики (В.Джапа-Иветич).

В разделе «Русские единицы разных языковых уровней с точки зрения их структуры, семантики и функций» представлены доклады, объектом рассмотрения в которых являются функционально-семантические поля с предикативным центром, квазипассивные русские конструкции, словообразовательные типы имен действий в русской строительной терминологии, языковой феномен потенциальных слов (доклады соответственно Д.П.Войводица, Х.Д.Дамяновой, Н.К.Димитровой, Н.С.Ивановой).

Авторы докладов раздела «Коммуникативно-прагматический подход к изучению и описанию русского языка» занимаются проблемами письменной и устной коммуникации. Использование новых, в том числе иноязычных, графических средств в виртуальной коммуникации с целью языковой игры исследует Т.И.Алексиева. Появление новых номинаций и семантических оппозиций в пределах противопоставления *мы – они* в связи с социальным расслоением современного российского общества является предметом описания в докладе М.Е.Зозиковой. Русский речевой этикет и категория вежливости – объект исследования Д.И.Колчевой. Доклады Н.Н.Нечаевой и С.А.Петковой посвящены соответственно изучению функционирования деминутивов в нетипичных для них функциях в сфере не прямой коммуникации и рассмотрению вопросов, связанных с реализацией прагматического потенциала вводных метакоммуникативных единиц в контексте публичного диалога. Т.М.Стоева исследует выражение в современной речи агрессии посредством различных типов интонационных конструкций. М.И.Стойкова описывает сравнительную составляющую молодежного дискурса.

Раздел «Когнитивно-концептуальный подход к изучению и описанию русского языка. Проблемы лингвокультурологии» включает доклады, авторы которых предлагают лингвокультурологический анализ концептов (В.Н.Аврамова, И.Д.Киквидзе, Е.Стрась, Т.М.Шомахова); описание способов реализации в языке семантических моделей (И.Т.Георгиева, Л.Б.Крюкова), процесса актуализации в современных текстах образов и ассоциаций, связанных с античной мифологией (А.А.Романовская), специфических коннотативных значений прилагательных-названий цвета, развитых

в русской, французской и итальянской этнокультурных средах (Н.В.Христова); исследование перевода концептуальных метафор с русского языка на болгарский в свете новых идей когнитивной лингвистики (Ю.И.Чакырова).

Богат по содержанию раздел «Проблемы перевода и стилистики». Разноаспектные направления исследования, связанные с теорией и практикой перевода, представлены в докладах И.Л.Бировой, И.М.Владовой, Г.А.Гвоздович, Е.Н.Гвоздович, В.Н.Гливинской, Е.Ю.Ивановой, Ю.Като, В.С.Манчева, Б.А.Наймушина, Р.Радойчич, Е.В.Солнцевой-Наковой, Б.Т.Тенчевой, Е.В.Трухтановой, а также в докладах Н.С.Ивановой и Н.В.Леконцевой, О.А.Ржанниковой и Е.В.Тимониной. Проблемы теории коммуникации, включительно межкультурной, исследуются в докладе Л.Х.Хараевой. Общие и частные вопросы теории стилистики рассмотрены в докладах Л.Н.Левкович, К.Г.Попова, Л.М.Цоневой, Т.Ю.Яровой, а также Е.И.Меснянкиной и Р.А.Спасовой.

В разделе «Древнерусская книжность и ее язык» собраны тексты, проблематика которых связана с исследованием истории литературного языка, изучением языка древних славянских рукописей (доклады Ц.Г.Досевой, С.А.Иванова, Ц.Х.Ралевой, Р.А.Станкова). Лингвистическим, методическим и технологическим вопросам создания и использования корпуса средневековых славянских текстов посвящен доклад В.А.Баранова.

Авторы докладов, объединенных в разделе «Русский язык как предмет преподавания и изучения. Использование новых информационных технологий. Вопросы тестирования», разрабатывают общие проблемы преподавания русского языка в связи с происходящими в нем активными процессами (М.Н.Есакова и Ю.Н.Кольцова), вопросы преподавания русского языка как иностранного и неродного (М.Адамович, В.В.Сафонова); исследуют специфику обучения русскому языку как иностранному студентов нефилологических факультетов (Д.С.Лесневска, Л.Е.Павлова, Е.Н.Стрельчук), будущих переводчиков (Г.М.Литвинова). В докладе И.В.Платоновой рассмотрен вопрос о месте невербальных средств коммуникации в обучении иностранным языкам. А.Д.Радкова на основе анализа статистических данных и результатов социологических исследований делает выводы о месте русского языка в образовательной системе Болгарии и о факторах, определяющих мотивацию при его изучении. Проблемам преподавания русского языка как иностранного в школе посвящены доклады Е.Гинич и А.Г.Мавровой, вопросам разработки и совершенствования системы тестирования по русскому языку как иностранному – доклад Н.П.Андрюшиной, проблемам тестирования в софийском Центре русского языка им. В.В.Виноградова – доклад А.П.Жоровой.

Раздел «Русская литература и культура» содержит работы, в которых исследуются проблемы из сферы литературоведения и культурологии (доклады Л.Беженару, Р.В. Божанковой, К.М.Коджабашевой, И.А.Кротенко, Э.Г.Лазаровой, Т.Г.Мегрелишвили, В.В.Николовой), рассматриваются вопросы преподавания русской литературы и культуры иностранным студентам (доклады И.Рычловой и Э.К.Харацидиса).

Доклады, представленные в сборнике «Русистика: язык, культура, перевод», демонстрируют традиционные и новые подходы к изучению языковых единиц и литературных произведений. Авторы докладов оперируют богатым исследовательским материалом, используют современные научные достижения в области лингвистики, переводоведения, литературоведения, смежных гуманитарных дисциплин, методики преподавания иностранного языка в школе и вузе, высказывают оригинальные идеи, вносят существенный вклад в решение актуальных и дискуссионных проблем.

Организаторы конференции и составители сборника надеются, что он будет интересен широкой читательской аудитории: лингвистам, переводчикам, литературоведам, культурологам, школьным и вузовским преподавателям, аспирантам и студентам.

*А.А.Градинарова*  
София